

GRADOVI PRIJATELJI – potpisani ugovori

Potpisnici ugovora	Datum i mjesto potpisivanja	Obnavljanje Ugovora – ponovno potpisivanje
Grad Vratimov i Grad Senj	11.9. 1999. , u Vratimovu	
Grad Parndorf i Grad Senj	15.12. 2001. , u Parndorfu	23.4. 2002. , u Senju
Grad Koszeg i Grad Senj	17.4. 1999. , u Koszegu	29.8. 2010. , u Koszegu
Grad Senec i Grad Senj	21.4. 2001. , u Senju	
Grad Sorbiers i Grad Senj	11.8. 2000. , u Senju	
Grad Wielun i Grad Senj	Deklaracija o partnerskoj suradnji 14. listopada 1999. U Wielunu	Napomena: deklaracija potpisana na hrvatskom i poljskom jeziku
Kotar Vjelunski i Grad Senj	veljača 2001. u Senju	Napomena: Sporazum je potpisan na hrvatskom i poljskom jeziku
Grad Vrbovec i Grad Senj	15.6. 2003. , u Vrbovcu	
Grad Jastrebarsko i Grad Senj	13.11. 2012. u Jastrebarskom	23.04. 2013. u Senju
Grad Vukovar i Grad Senj	POVELJA 23.04. 1995. u Senju	



UGOVOR

o uspostavljanju suradnje između grada Senja i vijelunskog kotara

Grad Senj i vijelunski kotar - u daljnjem tekstu: partneri - imajući u vidu demokratsku promjenu u Europi i u cilju zblizavanja lokalnih zajednica, koje predstavljaju, sklapaju na osnovi partnerstva ugovor koji pruža mogućnost obogaćenja kulturnog, društvenog i gospodarskog života oba partnera i koji glasi:

§ 1.

Partneri navedeni u ugovoru radit će na uspostavljanju suradnje i kontakata preko zajedničkih radnih aktivnosti, na slijedećim područjima:

- suradnja između škola i organiziranje odmora za djecu i mladež na osnovu razmjene,
- suradnja između ustanova za kulturu,
- suradnja na području športa i turizma,
- suradnja između gospodarskih subjekata,
- suradnja na drugim područjima koju će strane predložiti za vrijeme radnih kontakata, pod uvjetom, da će dati pozitivne rezultate za obje strane.

§ 2.

U dogovorenom terminu partneri će poduzeti slijedeće aktivnosti:

- izradit će komplet uzajamnih prijedloga i očekivanja za partnera,
- izdvojiti će pregovaračke grupe koje će na osnovu predstavljenih prijedloga i očekivanja izraditi detaljni opis i plan suradnje,
- utvrdit će oblik rada pregovaračkih grupa (kao npr. brzu razmjenu fakseva ili neposrednih razgovora na dogovorenom mjestu i u dogovorenom terminu).

§ 3.

Detaljni opseg i plan suradnje izrađen od strane pregovaračkih grupa bit će prihvaćen od strane partnera i konsekventno realiziran. Odstupanje od realizacije prihvaćenog opsega i plana suradnje može se dogoditi povodom važnih i unaprijed nepredvidljivih razloga, uz istovremeni dogovor oba partnera.

§ 4.

Partneri dopuštaju mogućnost izrade i prihvaćanja detaljnog opsega i plana suradnje istodobno s potpisivanjem ovog ugovora.

§ 5.

Partneri u okviru ovog ugovora dopuštaju također mogućnost sklapanja izravnih ugovora između agencija, subjekata, organizacija ovdje spomenutih zajednica uz obvezu su potpisivanja ovih ugovora od strane partnera - strana ovog ugovora.

§ 6.

Suradnja pregovaračkih grupa bit će realizirana prema potrebi shodno dogovoru obadvije strane.

§ 7.

Okvir ovog ugovora može biti promijenjen preko uvođenja aneksa od strane oba partnera.

§ 8.

Ovaj je ugovor sačinjen u dva istovjetna primjerka, na poljskom i hrvatskom jeziku za svakog od partnera.

§ 9.

Ovaj ugovor stupa na snagu s danom potpisivanja.





**Umowa
o nawiązaniu współpracy
pomiędzy Miastem Senja a Powiatem Wieluńskim**

Samorządy miasta Senja i Powiatu Wieluńskiego - zwane dalej Partnerami - wychodząc naprzeciw demokratycznym przemianom w Europie i dążąc do zbliżenia społeczności lokalnych, których są reprezentantami, nawiązują na zasadach partnerstwa umowę dającą możliwość wzbogacenia życia kulturalnego, społecznego i gospodarczego obu Partnerów w następującym brzmieniu:

§ 1

Partnerzy występujący w umowie poprzez wspólne działania robocze doprowadzą do nawiązania współpracy i kontaktów w następujących dziedzinach:

- współpraca pomiędzy szkołami, w tym organizowanie wypoczynku dla dzieci i młodzieży na zasadzie wymiany,
- współpraca pomiędzy instytucjami kulturalnymi,
- współpraca w dziedzinie sportu i turystyki,
- współpraca podmiotów prowadzących działalność gospodarczą,
- współpraca w innych dziedzinach, którą strony zdeklarują w czasie kontaktów roboczych pod warunkiem, że przyniesie ona pozytywne efekty dla obu stron.

§ 2

Partnerzy w terminie przez siebie uzgodnionym podejmują następujące działania:

- wypracują pakiety wzajemnych propozycji i oczekiwań kierowanych w stosunku do Partnera,
- delegują do pracy zespoły negocjacyjne, które na bazie zgłoszonych propozycji i oczekiwań wypracują szczegółowy zakres i harmonogram współpracy,
- ustalą zasady pracy zespołów negocjacyjnych i sposoby przepływu informacji (korespondencyjną lub bezpośrednich rozmów w ustalonym przez partnerów miejscu i terminie).

§ 3

Wypracowany przez zespoły negocjacyjne szczegółowy zakres i harmonogram współpracy zostanie zatwierdzony przez Partnerów i będzie przez nich konsekwentnie realizowany. Odstąpienie od realizacji zatwierzonego zakresu i harmonogramu współpracy może nastąpić na skutek zaistnienia ważnych przyczyn, trudnych wcześniej do przewidzenia, przy jednoczesnym uzgodnieniu obu Partnerów.

§ 4

Partnerzy dopuszczają możliwość wypracowania i zatwierdzenia szczegółowego zakresu i harmonogramu współpracy równoległe z podpisaniem niniejszej umowy.

§ 5

Partnerzy w ramach niniejszego porozumienia dopuszczają możliwość zawierania bezpośrednich umów pomiędzy agendami, podmiotami, organizacjami umawiających się tutaj społeczności przy zachowaniu wymogów kontrasygnowania tych umów przez Partnerów będących stronami porozumienia.

§ 6

Współpraca zespołów negocjacyjnych będzie realizowana w miarę potrzeb zgodnie z ustaleniami Partnerów porozumienia.

§ 7

Zakres niniejszej umowy może być zmieniany, przez wprowadzenie aneksów uzgodnionych przez Partnerów porozumienia.

§ 8

Niniejsza umowa została sporządzona w równobrzmiących polskiej i chorwackiej wersji dla każdego z Partnerów.

§ 9

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

Burmistrz Miasta Senja

Željko Biondić

Członek Zarządu



Starosta Wieluński

Mieczysław Luczak

Członek Zarządu

Grad Vrbovec i Grad Senj kao jedinice lokalne samouprave, u želji da razviju uzajamno korisnu suradnju i prijateljske odnose između dva Grada, odlučile su sklopiti ovaj

S P O R A Z U M

O MEDUSOBNOJ SURADNJI GRADA VRBOVCA I GRADA SENJA

I

Cilj suradnje između Grada Vrbovca i Grada Senja je međusobna razmjena i korištenje iskustava i znanja na razvoju i stvaranju povoljnih uvjeta razvoju svojih lokalnih jedinica.

II

Suradnja se proteže posebice na područje gospodarskih, infrastrukturnih, ekoloških, kulturnih, obrazovnih, sportskih i drugih društvenih područja, pri čemu je neophodno poticati suradnju i na području turizma, seoskog turizma, poljoprivrede i dr.

Gradovi u suradnji poticati će neposredne kontakte i odnose između gospodarskih, kulturnih, prosvjetnih i drugih subjekata svog područja, te iste po mogućnosti promicati, a posebno suradnju između mladeži dvaju Gradova.

III

U svrhu postizanja cilja suradnje Gradovi će ostvarivati neposredne kontakte, organizirati gospodarske, kulturne sportske i druge priredbe, te simpozije, radionice, savjetovanja i slične susrete o temama iz zajedničke suradnje, pri čemu će putem svojih tijela dogovorno utvrđivati programe ili protokole o suradnji na konkretnim akcijama.

IV

Ovaj Sporazum ne isključuje mogućnost i drugih oblika suradnje, koji su u skladu sa ciljevima i svrhom ovog Sporazuma.

V

Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme, a svaka strana ga može otkazati u pisanom obliku službenim putem.

Prestanak ovog Sporazuma neće utjecati na eventualne obveze nastale temeljem ovog Sporazuma, a koje još nisu ispunjene.

VI

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa, a koji datum će strane sporazumno odrediti.

VII

Sporazum je sastavljen u dva primjerka pri čemu su oba primjerka jednako vjerodostojna.

U Vrbovcu, 15. lipnja 2003. godine.

ZA GRAD VRBOVEC:

Gradonačelnik:
Zlatko Herček, dipl.oec.



ZA GRAD SENJ:

Gradonačelnik:
M. Devčić, dipl.ing.



DEKLARACJA WSPÓLPRACY PARTNERSKIEJ

Wychodząc naprzeciw demokratycznym przemianom w Europie, które umożliwiają zbliżenie między społecznościami, deklarujemy podjęcie współpracy pomiędzy Miastem Wieluń, a Miastem Senja na zasadzie partnerstwa i dobrowolności.

Podejmując współpracę obie strony realizować będą następujące cele:

1. Wzajemna informacja o wydarzeniach społecznych i politycznych Miasta Wieluń i Miasta Senja, o życiu ich mieszkańców, jak również o działalności miejscowych instytucji i organizacji.
2. Promocja i popularyzacja dorobku gospodarczo – kulturalnego w obu regionach.
3. Współpraca między szkołami, w tym wymiana dzieci i młodzieży.
4. Współpraca w dziedzinie kultury, sportu i turystyki, obejmująca swym zasięgiem kluby i towarzystwa sportowe, domy kultury, zespoły muzyczne i folklorystyczne, biura podróży i organizacje młodzieżowe oraz indywidualnych twórców i artystów.
5. Bezpośrednie kontakty osób prowadzących działalność gospodarczą.
6. Rozwój kontaktów pomiędzy mieszkańcami obu miast.
7. Inne płaszczyzny mogące przynieść pozytywne efekty dla obu stron.

Deklaracja ta jest podstawą do prowadzenia kolejnych działań zbliżających Miasto Wieluń i Miasto Senja, w wyniku których Rada Miasta Wielunia i Rada Miasta Senja w odpowiednim czasie podejmą uchwały o podpisaniu umów określających szczegółowe zasady realizacji Deklaracji.

Strona Chorwacka
Przewodniczący Rady
Miasta Senja

Davor Biondić



Strona Polska
Burmistrz Miasta Wielunia

Zygmunt Adamski

Wieluń, dnia 14.10.1999 r.



PREDSJEDNIK GRADSKOG VIJEĆA
GRADA S E N J A

DEKLARACIJA O PARTNERSKOJ SURADNJI

Predsjednik Gradskog vijeća Grada Senja, shodno demokratskim promjenama u Europi koje omogućavaju zbližavanje ljudi, deklarira volju za razvoj suradnje između Grada Senja i Grada Wieluna (Poljska), na osnovu partnerstva i dobrovoljnosti.

Pri utvrđivanju općih načela i suradnje obje strane ostvarivat će sljedeće ciljeve:

1. Uzajamna informacija o društvenim i političkim događanjima u Gradu Senju i Gradu Wielunu o životu njihovih stanovnika, kao i o djelatnostima gradskih institucija i organizacija,

2. Promocija i popularizacija gospodarsko-kulturnih dostignuća,

3. Suradnja između škola i razmjena djece i mladeži,

4. Suradnja u području kulture, športa i turizma, koje obuhvaća klubove i športska udruženja, domove kulture, glazbene i folklorne sastave, turističke urede i organizacije mladeži i individualne umjetnike i stvaraocce,

5. Neposredni kontakt osoba koje djeluju u gospodarstvu,

6. Razvoj suradnje među građanima oba grada,

7. Druga područja koja mogu donijeti pozitivne efekte za obje strane.

Deklaracija je osnovana za buduća djelovanja koja će približiti Grad Senj i Grad Wielun. U odgovarajućem trenutku Gradsko vijeće će donijeti Odluku o potpisivanju Sporazuma između gradova.

PREDSJEDNIK GRADSKOG VIJEĆA GRADA SENJA

Davor Biondić, dipl. vet.



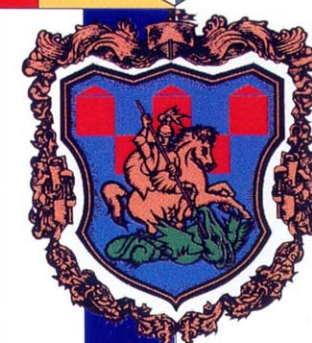
Wieluń, 14. listopada 1999.



Partnerschaft Urkunde



Parndorf Grad Senj



Für die Gemeinde
Parndorf

Für die Stadt
Senj

Johann Satrlich

Bürgermeister
Johann Satrlich



Milan Đečić

Gradonačelnik
Milan Đečić, dipl. inž.

Parndorf, am 15. Dezember 2001



Grad Senj, Hrvatska
koji zastupa gradonačelnik Željko Biondić, dipl.ing.

i
Grad Vratimov, Češka republika
koji zastupa gradonačelnik Ing. Alois Zajíček

sa ciljom uspostave prijateljskih odnosa između europskih nacija sklapaju ovaj:

UGOVOR o partnerstvu i međusobnoj suradnji

I.

Predmetom ovog ugovora je međusobna želja uspostave i njegovanja osobnih, društvenih, kulturnih, gospodarskih i sportskih odnosa. Predstavnici lokalne samouprave oba grada aktivno će podupirati i pomagati realizaciji zajedničkih interesa.

II.

Predstavnici lokalne samouprave oba grada su suglasni da će dati podršku suradnji u okviru komunalne politike, i to posebno u ovim sektorima:

- izgled grada, urbanizacija, projektiranje
- zaštita prirode i okoliša
- zaštita gradskih spomenika
- razvoj trgovine, usluga, turizma i industrije

III.

Na polju kulture će obje strane podupirati:

- predstavljanje umjetničkih grupa
- suradnju i razmjenu stručnjaka i umjetnika na polju književnosti, kazališta, glazbe, plesa, likovnih umjetnosti te povjesti

IV.

Na polju sporta obje strane će podržavati suradnju između sportskih klubova i organizacija.

V.

Obje strane su suglasne dati podršku suradnji i razvoju novih kontakata između škola, školskih organizacija, udruga, omladinskih saveza, crkava, obiteljima te pojedincima.

Ovaj partnerski ugovor je sastavljen na češkom i hrvatskom jeziku.
Ovaj ugovor dobiva valjanost i efikasnost danom potpisa objiju strana.

U Vratimovu dana 11.09.1999



Željko Biondić



Ing. Alois Zajíček

Alois Zajíček

GRAD SENJ

GRAD VUKOVAR

POVELJA

o prijateljstvu i suradnji

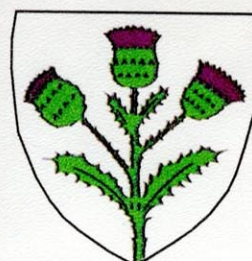
Uspostavljaju se prijateljski odnosi i suradnja Grada Senja i Grada Vukovara u oblasti gospodarstva, obrazovanja, kulture, te u drugim oblastima, radi svekolikog napretka stanovništva i daljnjeg uspješnog razvoja starih hrvatskih gradova Vukovara i Senja.

U Senju, 23. travnja 1995.

*Gradonačelnik
Grada Vukovara*

*Gradonačelnik
Grada Senja*





ÜBEREINKOMMEN

zur weiteren Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden

SENJ, Kroatien und
PARNDORF, Burgenland, Österreich

Die Stadt SENJ, Kroatien und die Gemeinde Parndorf, Burgenland, Österreich im folgenden „Partner“ genannt werden in einer Arbeitsgemeinschaft die Zusammenarbeit über die Grenzen hinaus intensivieren und die Kommunikation im Einklang mit den Zielsetzungen der Europäischen Union fördern.

Die Förderung der grenzüberschreitenden Kooperation ist notwendige Voraussetzung, damit Entwicklungspotentiale der beiden Partner besser genutzt und dadurch die Anforderungen an den Strukturwandel besser bewältigt werden können. Die Zusammenarbeit soll zu einer spürbaren Verbesserung der Lebens-, Wirtschafts- und Umweltbedingungen in den beiden Gemeinden führen.

Die Partner fördern die Zusammenarbeit durch den gegenseitigen Austausch von Informationen und Erfahrungen in der regionalen Wirtschaftsentwicklung, in der Arbeits- und Sozialpolitik, auf sozio-kulturellem Gebiet sowie in Umwelt-belangen. Die Partner unterstützen diesen Austausch durch die Information und gegenseitige Einladung über und zu Veranstaltungen und Symposien sowie durch die wechselseitige Mitarbeit an Projekten. Sie fördern die Zusammenarbeit zwischen den Schulen zwecks Erlernung und Festigung der deutschen bzw. kroatischen Sprache, im Bereich der Kultur und Kunst den Austausch von Künstlern in der Dichtung und im Theater, sowie in Tanz und Musik. Gefördert wird die Zusammenarbeit zwischen den Sportvereinen.

Die Partner werden bei größeren Maßnahmen, die auch den Anderen betreffen, einander darüber im Voraus informieren und Wünsche und Anregungen soweit wie möglich gegenseitig berücksichtigen.

Die Partner werden sich bemühen, gemeinsame Projekte zu entwickeln.

Jeder Partner wird in seinem Land die Fertigung dieser grenzüberschreitenden Kooperation und die dazu notwendigen Voraussetzungen in rechtlicher und finanzieller Hinsicht vorbereiten.

Die Partner kommen überein, mindestens zweimal im Jahr zusammenzutreffen. Jeder Partner bestimmt seine Vertreter selbst.

Jeder Partner führt die Geschäfte selbstständig. Die von den Partnern mit der Durchführung der Partnerschaft nominierten Geschäftsführer/Regionalmanagements verpflichten sich im Sinne der Verstärkung der Kooperation zu einem regelmäßigen Erfahrungs- und Informationsaustausch.

Dieses Übereinkommen ist in deutscher und kroatischer Sprache verfasst.
Unterzeichnet: Senj, am 23. April 2002

Die Vertreter der

Gemeinde PARNDORF

Johann Sutrich

REPUBLIKA HRVATSKA
GRAD SENJ
Stadt SENJ

Milan Devčić, dipl.ing.



Grad Senj (Republika Hrvatska), kojeg zastupa gradonačelnik Milan Devčić, dipl.ing. i općina Parndorf (Republika Austrija), koju zastupa Johann Sutrich, sa ciljem uspostave prijateljskih odnosa europskih naroda, sklapaju

UGOVOR o partnerstvu i međusobnoj suradnji

Predmet ovog Ugovora je međusobna želja uspostave i njegovanja osobne, društvene, kulturne i gospodarske suradnje. Predstavnici lokalne samouprave oba grada aktivno će podupirati i pomagati realizaciju zajedničkih interesa.

Predstavnici lokalne samouprave oba grada suglasni su dati podršku suradnji u okviru komunalne politike i to posebno u ovim sektorima:

- uređenju grada, njegovoj urbanizaciji i projektiranju
- zaštiti prirode i okoliša
- zaštiti gradskih spomenika
- razvoju trgovine, usluga, turizma i industrije.

Na polju kulture obje strane će podupirati:

- predstavljanje umjetničkih grupa
- suradnju i razmjenu stručnjaka i umjetnika na polju književnosti kazališta, glazbe, plesa i povijesti.

Na športskom planu obje strane će podržavati suradnju između športskih klubova i organizacija.

Obje strane, suglasne su potpomagati suradnju i razvoj novih kontakata između škola, školskih organizacija, udruga, mladih, crkava, pojedinaca i obitelji.

Oba partnera će se truditi razvijati skupne projekte. Partneri će informirati jedan drugoga o svojim nakanama i uzeti u obzir želje i nakane drugoga.

Obje strane suglasne su za suradnju učiniti sve potrebne predradnje, pravne i financijske, u skladu sa pozitivnim zakonskim propisima svoje zemlje.

Oba partnera su sporazumni, da će se sastati najmanje dva puta u godini i tom prilikom sami odrediti svoje predstavnike.

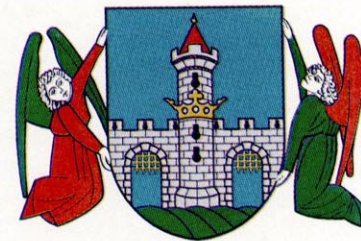
Ovaj partnerski ugovor sastavljen je na hrvatskom i njemačkom jeziku, zaključen u Senju dana 23.04.2002.

REPUBLIKA HRVATSKA
Grad Senj

gradonačelnik
Milan Devčić, dipl.ing.

Općina Parndorf

načelnik
Johann Sutrich



GRAD SENJ /REPUBLIKA HRVATSKA/ kojeg zastupa gradonačelnik ŽELJKO BIONDIĆ dipl. ing. i GRAD KŐSZEG /REPUBLIKA MAĐARSKA/ kojeg zastupa gradonačelnik BÁSTHY TAMÁS s namjerom za boljim sporazumijevanjem susjednih europskih naroda i njegovanju nasljedstva skupne povijesne prošlosti zajedničkom se željom odlučuju za

SPORAZUM O MEĐUGRADSKOJ SURADNJI

I.
Na ovaj način izražava se želja za njegovanjem osobnih kulturnih, gospodarstvenih i sportskih veza od strane oba grada, dok će predstavnici obiju gradova svojom aktivnošću pomagati realiziranje uzajamnih interesa.

II.
Predstavnici lokalne samouprave oba grada sporazumno su potpomagati suradnju na polju gradske politike, a naročito na:
- uređenju grada, njegovoj urbanizaciji i projektiranju,
- očuvanju prirode i okoliša,
- zaštitu spomenika, konstrukcije grada,
- razvitku trgovine, usluga, turizma i industrije.

Suradnja na ovim područjima osobito se ostvaruje izmjenom informacija, te posjetama čelnika lokalne samouprave i stručnih delegacija.

III.
Na kulturnom planu oba grada sporazumno su potpomagati:
- gostovanja umjetničkih grupa,
- suradnju i izmjenu stručnjaka, umjetnika, grupa na polju književnosti, kazališta, glazbe, plesa, likovnih umjetnosti i muzeja,
- stvaranje veza između kulturnih i prosvjetnih institucija u oba grada.

IV.
Na sportskom planu oba grada obavezuju se na ostvarivanje i njegovanje veza i suradnje između sportskih društava i sportaša.

V.
Obje strane sporazumno su potpomagati suradnju i razvoj izravnih veza i kontakata između civilnih društava, crkava, pojedinaca i obitelji.

VI.
Obje strane su međusobno suglasne da u toj bratskoj suradnji istaknutu ulogu ima hrvatska nacionalna manjina grada Kőszega kao i manjinska samouprava grada Kőszega.

VII.
Ovim sporazumom obje strane odaju počast Senjaninu, kapetanu Nikoli Jurišiću, junaku, branitelju grada Kőszega, čija uspomena gradi i razvija nerazdvojiv most prijateljstva između gradova.

VIII.
U cilju jačanja bratskih veza, a na osnovu suradnje utemeljene 1998. godine sa željom i uvjerenjem oba grada u potrebitost i uspješnost zajedničke suradnje a osobito hrvatske nacionalne manjine grada Kőszega obje strane potpisuju ovaj sporazum.

IX.
Ovaj ugovor sastavljen je na hrvatskom i mađarskom jeziku, zaključen 17. travnja 1999. godine u Kőszegu, a ratificiran u Senju 06. 08. 1999. godine.

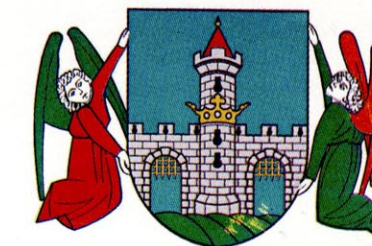
KŐSZEG, 17. travnja 1999.

GRAD SENJ
GRADONAČELNIK
Željko Biondić, dipl. ing.




GRAD KŐSZEG
GRADONAČELNIK
Básthy Tamás





SENJ VÁROS /HORVÁT KÖZTÁRSASÁG/ melyet ŽELJKO BIONDIĆ polgármester úr és KŐSZEG VÁROS /MACYAR KÖZTÁRSASÁG/ melyet BÁSTHY TAMÁS polgármester úr képvisel a szomszéd európai nemzetek közötti jobb megértést és a közös történelmi múlt örökségeinek ápolását szolgálva kinyilvánítják azon közös akaratukat, hogy

BARÁTSÁGI ÉS EGYÜTMŰKÖDÉSI KAPCSOLATOT

létesítsenek egymással.

I.
Ezzel kifejezik kívánságukat, hogy a két város lakossága - a fentiek szellemében - ápolja a személyes, a kulturális, a gazdasági és a sport kapcsolatokat, a városok vezetői pedig aktív közreműködésükkel segítsék a kölcsönös érdekek megvalósítását.

II.
Mindkét település önkormányzata elősegíti a várospolitika területén az együttműködést különös tekintettel
- a városrendezésre, városépítésre, várostervezésre,
- a környezet- és természetvédelemre,
- a műemlékvédelemre és városrekonstrukcióra,
- az iparra, kereskedelemre, idegenforgalomra és a szolgáltatásokra.

E területen az együttműködés részben információcserével, részben hivatalos, illetve szakmai delegációk látogatásai útján valósul meg.

III.
Kulturális területen mindkét város támogatja:
- művészeti együttesek vendégszereplését,
- szakemberek, művészek és csoportok együttműködését és cseréjét az irodalom, színház, zene, tánc, a képzőművészetek és a múzeumok tekintetében,
- a két város kulturális és oktatási intézményeinek kapcsolatépítését.

IV.
A sport területén elősegítik a sportegyesületek és a sportolók közötti kapcsolatteremtést.

V.
Mindkét fél támogatja a civil szervezetek, az egyházak, az egyes emberek és családok közvetlen kapcsolatainak kiépítését és fejlesztését.

VI.
A felek kölcsönösen egyetértenek abban, hogy együttműködésükben kiemelt szerepe van a Kőszegen élő horvát nemzeti kisebbségnek illetve a Kőszeg Város Horvát Kisebbségi Önkormányzatának.

VII.
Jelen megállapodással a szerződő felek tisztelegni kívánnak Senj város szülöttének, Kőszeg város hős várvédő kapitányának, aki emlékének ápolása szétrombolhatatlan hidat képez a városok közötti barátság építésében és fejlesztésében.

VIII.
Az 1998. évtől élő együttműködés talaján a mindkét város akaratán és meggyőződésén alapuló baráti kapcsolatok erősítése céljából - melyet különösen megerősítenek a Kőszeg városban élő horvát nemzeti kisebbség törekvései - írják alá a szerződő felek ezen megállapodást.

IX.
Jelen szerződés horvát és magyar nyelven készült, amelyet 1999. április 17. napján Kőszegen írtak alá, majd 1999. 06. 08. napján Senj városában ratifikáltak.

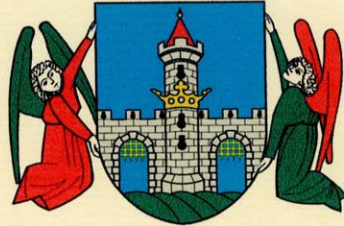
SENJ, 1999.

KŐSZEG VÁROS KŐSZEG VÁROS képviselőjében
Básthy Tamás
polgármester




SENJ VÁROS képviselőjében
Željko Biondić
polgármester



GRAD SENJ /REPUBLIKA HRVATSKA/ kojeg zastupa gradonačelnik DARKO NEKIĆ
GRAD KŐSZEĜ /REPUBLIKA MADARSKA/ kojeg zastupa gradonačelnik HUBER LÁSZLÓ
s namjerom za boljim sporazumijevanjem susjednih europskih naroda i njegovanju nasljedstva skupne povijesne prošlosti zajedničkom se željom odlučuju za

SPORAZUM O MEĐUGRADSKOJ SURADNJI

I.
Na ovaj način izražava se želja za njegovanjem osobnih kulturnih, gospodarstvenih i sportskih veza od strane oba grada, dok će predstavnici obiju gradova svojom aktivnošću pomagati realiziranje uzajamnih interesa.

II.
Predstavnici lokalne samouprave oba grada sporazumno su potpomagati suradnju na polju gradske politike, a naročito na:
- uređenju grada, njegovoj urbanizaciji i projektiranju,
- očuvanju prirode i okoliša,
- zaštitu spomenika, konstrukcije grada,
- razvitku trgovine, usluga, turizma i industrije.

Suradnja na ovim područjima osobito se ostvaruje izmjenom informacija, te posjetima čelnika lokalne samouprave i stručnih delegacija.

III.
Na kulturnom planu oba grada sporazumno su potpomagati:
- gostovanja umjetničkih grupa,
- suradnju i izmjenu stručnjaka, umjetnika, grupa na polju književnosti, kazališta, glazbe, plesa, likovnih umjetnosti i muzeja,
- stvaranje veza između kulturnih i prosvjetnih institucija u oba grada.

IV.
Na sportskom planu oba grada obavezuju se na ostvarivanje i njegovanje veza i suradnje između sportskih društava i sportaša.

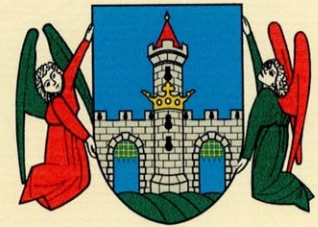
V.
Obje strane sporazumno su potpomagati suradnju i razvoj izravnih veza i kontakata između civilnih društava, crkava, pojedinaca i obitelji.

VI.
Obje strane su međusobno suglasne da u toj bratskoj suradnji istaknutu ulogu ima hrvatska nacionalna manjina grada Kőszega kao i manjinska samouprava grada Kőszega.

VII.
Ovim sporazumom obje strane odaju počast Senjaninu, kapetanu Nikoli Jurišiću, junaku, branitelju grada Kőszega, čija uspomena gradi i razvija nerazdvojiv most prijateljstva između gradova.

VIII.
U cilju jačanja bratskih veza, a na osnovu suradnje utemeljene 1998. godine sa željom i uvjerenjem oba grada u potrebitost i uspješnost zajedničke suradnje, a osobito hrvatske nacionalne manjine grada Kőszega, obje strane potpisuju ovaj sporazum.

Ovaj ugovor sastavljen je na hrvatskom i mađarskom jeziku, zaključen 29. kolovoza 2010. godine u Kőszegu.



SENJ VÁROS /HORVÁT KÖZTÁRSASÁG/ melyet Darko Nekić polgármester úr
és
KŐSZEĜ VÁROS /MAGYAR KÖZTÁRSASÁG/ melyet Huber László polgármester úr
képvisel, a szomszéd európai nemzetek közötti jobb megértést és a közös történelmi múlt örökségeinek ápolását szolgálva
kinyilvánítják azon közös akaratukat, hogy

TESTVÉRVÁROSI KAPCSOLATOT

létesítsenek egymással.

Ezzel kifejezik kívánságukat, hogy a két város lakossága a fentiek szellemében ápolja a személyes, a kulturális, a gazdasági és a sport kapcsolatokat, a városok vezetői pedig aktív közreműködésükkel segítsék a kölcsönös érdekek megvalósítását.

II.
Mindkét település önkormányzata elősegíti a várospolitika területén az együttműködést különös tekintettel
- a városrendezésre, városépítésre, várostervezésre,
- a környezeti és természetvédelemre,
- a műemlékvédelemre és városrekonstrukción,
- az iparra, kereskedelemre, idegenforgalomra és a szolgáltatásokra.

E területen az együttműködés részben információcserével, részben hivatalos, illetve szakmai delegációk látogatásai útján valósul meg.

III.
Kulturális területen mindkét város támogatja:
- művészeti együttesek vendégszerzését,
- szellemi, művészeti és csoportok együttműködését és cseréjét az irodalom, színház, zene, tánc,
- a képzőművészetek és a múzeumok tekintetében,
- a két város kulturális és oktatási intézményeinek kapcsolatépítését.

IV.
A sport területén elősegítik a sportegyesületek és a sportolók közötti kapcsolatteremtést.

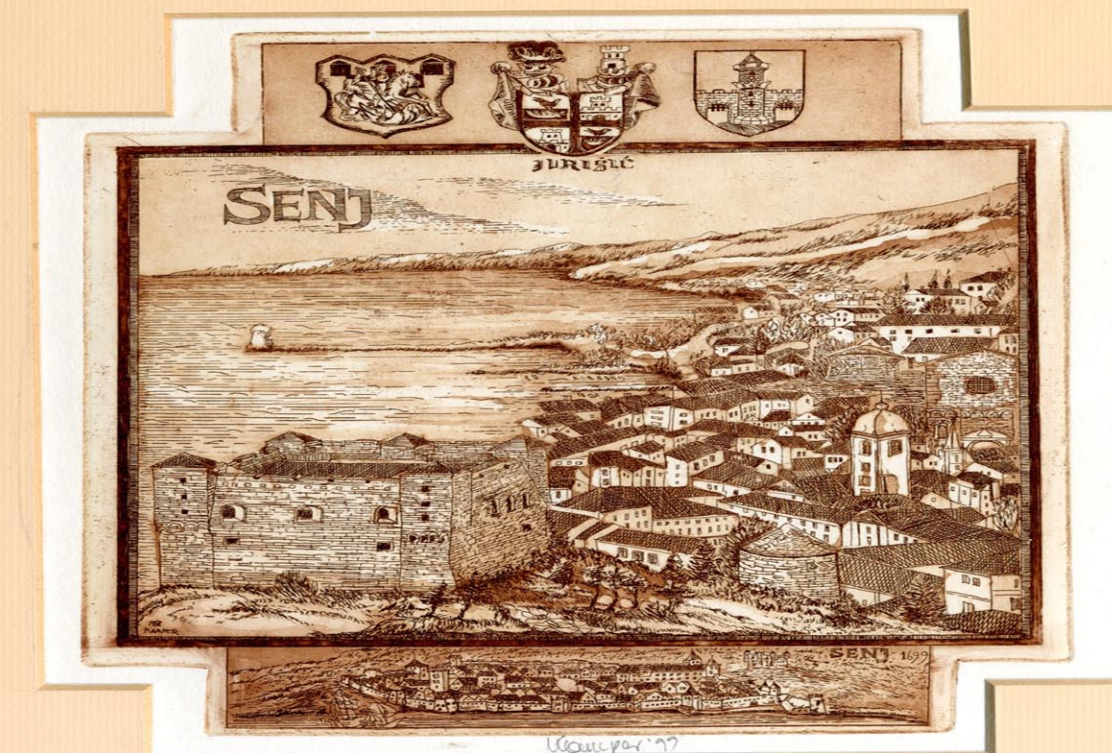
V.
Mindkét fél támogatja a civil szervezetek, az egyházak, az egyes emberek és családok közvetlen kapcsolatainak kiépítését és fejlesztését.

VI.
A felek kölcsönösen egyetértének abban, hogy együttműködésükben kiemelt szerepe van a Kőszegen élő horvát nemzeti kisebbségnek illetve Kőszeg Város Horvát Kisebbségi Önkormányzatának.

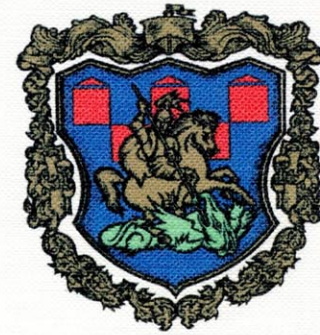
VII.
Jelen megállapodással a szerződő felek tisztelni kívánják Jurisics Miklósnak Senj város szülöttének, Kőszeg város hősi vitéd kapitányának, aki emlékének ápolása szétrombolhatatlan hidat képez a városok közötti barátság építésében és fejlesztésében.

VIII.
Az 1998. évtől élő együttműködés talaján, a mindkét város akaratán és meggyőződésén alapuló baráti kapcsolatok erősítése céljából, melyet különösen megerősítenek a Kőszeg városban élő horvát nemzeti kisebbség törekvései, írják alá a szerződő felek ezen megállapodást.

Jelen szerződés horvát és magyar nyelven készült, amelyet 2010. augusztus 29. napján Kőszegen írtak alá.



GRAD SENJ



Grad Senj /Republika Hrvatska/ kojeg zastupa Gradonačelnik Željko Biondić, dipl. ing. i Grad Senec /Slovačka Republika/ kojeg zastupa Gradonačelnik Dipl. Ing. Jozef Elšik sa ciljem uspostave prijateljskih odnosa europskih naroda sklapaju obje strane ovaj:

SENEC



UGOVOR

O PARTNERSTVU I MEDUSOBNOJ SURADNJI

I.

Predmetom ovog Ugovora je međusobna želja uspostaviti i njegovati osobne, društvene, kulturne, gospodarske i sportske odnose. Predstavnici lokalne samouprave oba Grada aktivno će podupirati i pomagati realizaciju zajedničkih interesa.

II.

Predstavnici lokalne samouprave oba Grada suglasni su da će dati podršku suradnji u okviru komunalne politike, i to posebno u ovim sektorima:

- uređenju Grada, njegovoj urbanizaciji i projektiranju,
- zaštiti prirode i okoliša,
- zaštiti gradskih spomenika,
- razvoju trgovine, usluga, turizma i industrije.

III.

Na polju kulture obje strane će podupirati:

- predstavljanje umjetničkih grupa,
- suradnju i razmjenu stručnjaka i umjetnika na polju književnosti, kazališta, glazbe, plesa, i povijesti.

IV.

Na sportskom planu obje strane podržavat će suradnju između sportskih klubova i organizacija.

V.

Obje strane suglasne su potpomagati suradnju i razvoj novih kontakata između škola, školskih organizacija, udruga, mladih, crkava, pojedinaca i obitelji.

VI.

Ovaj partnerski ugovor sastavljen je na hrvatskom i slovačkom jeziku, zaključen dana 21. 04. 2001. godine u Senju.



Jozef Elšik



GRAD SENJ
GRADONAČELNIK
Željko Biondić, dipl. ing.

Željko Biondić

SENEC



Mesto Senj /Chorvátska republika/ v zastúpení primátorom Dipl. Ing. Željkom Biondičom a mesto Senec /Slovenská republika/ v zastúpení primátorom Dipl. Ing. Jozefom Elšikom s cieľom prejavit' priateľské vzťahy medzi európskymi národmi uzatvárajú obe strany túto

ZMLUVU

O PARTNERSTVE A VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI

I.

Predmetom tejto zmluvy je vzájomný záujem prejavit' a utvrdzovat' osobné, kultúrne, hospodárske a športové vzťahy. Predstavitelia miestnej samosprávy oboch miest budú aktívne podporovat' a napomáhat' realizácii spoločných záujmov.

II.

Predstavitelia miestnej samosprávy oboch miest prehlasujú, že podporia spoluprácu v oblasti komunálnej politiky a to zvlášť v týchto oblastiach:

- výstavba mesta, jeho urbanizácia a projektovanie,
- ochrana prírody a životného prostredia,
- ochrana mestských pamiatok,
- rozvoj obchodu, služieb, turistiky a priemyslu.

III.

V oblasti kultúry budú obe strany podporovat':

- predstavitelia umeleckých skupín,
- spoluprácu a výmenu odborníkov a umelcov v oblasti, knižovníctva, divadla, kultúry, tanca, ľudovej tvorivosti.

IV.

V oblasti športu sa zaväzujú obe strany podporovat' spoluprácu medzi športovými klubmi a organizáciami.

V.

Obe strany sa zaväzujú si vytvárať podmienky na spoluprácu a rozvoj nových kontaktov medzi školami, školskými organizáciami, združeniami, mládežníckymi zväzmi, cirkvami, jednotlivcami a záujmovými skupinami.

VI.

Táto zmluva o partnerstve je vystavená v chorvátskom a slovenskom jazyku, vyhotovená dňa 21. 04. 2001. v Senji.

MESTO SENJ
primátor
Dipl. Ing. Željko Biondić



Jozef Elšik



LA VILLE DE SENJ

République de Croatie

représentée par le Maire : M. ZELJKO BIONDIĆ

et

LA VILLE DE SORBIERS

République Française

représentée par le Maire : M. Bernard FAYOLLE,

dans le but de développer des relations amicales entre deux pays européens,

ont conclu une

CONVENTION DE COOPERATION

I

Nous souhaitons exprimer le désir de développer des relations culturelles, économiques et sportives entre les deux villes et d'aider à la réalisation des intérêts mutuels.

II

Les représentants des autorités locales des villes ont convenu d'aider la coopération dans le domaine de la politique de la ville, notamment :

- aménagement urbain,
- protection de l'environnement
- protection des monuments historiques
- développement du commerce, des services, du tourisme et de l'industrie.

La coopération dans les domaines cités ci-dessus se réalisera par l'échange d'informations ainsi que par des visites des responsables et des délégations.

III

Sur le plan culturel les deux villes sont prêtes à favoriser :

- les échanges entre les groupes ou associations artistiques,
- la collaboration et l'échange d'artistes amateurs ou professionnels, dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, de la danse et des musées,
- la création de liens entre les institutions culturelles et éducatives des deux villes.

IV

Sur le plan sportif les deux villes s'engagent à réaliser et à développer la coopération entre les associations de sport et les sportifs.

V

Les deux parties encourageront les contacts entre les associations d'intérêts civils, les diverses communautés religieuses et les familles.

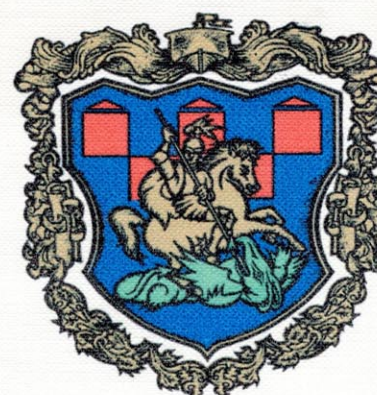
VI

La présente convention est rédigée en langues croate et française. Elle entrera en vigueur le jour de la signature.

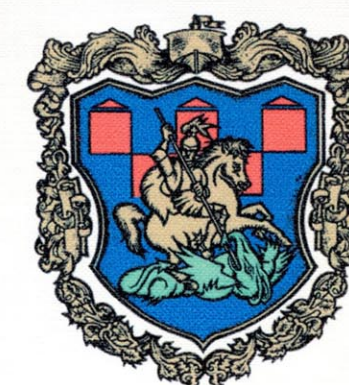
Fait à Senj, le

Fait à Sorbiers, le

VILLE SORBIERS
Le Maire
Bernard Fayolle



VILLE DE SENJ
Le Maire
Zeljko Biondić



GRAD SENJ

Republika Hrvatska

kojeg zastupa gradonačelnik : g. Željko BIONDIĆ

i

GRAD SORBIERS

Republika Francuska

kojeg zastupa gradonačelnik : g. Bernard FAYOLLE

sa ciljem uspostave prijateljskih odnosa između dviju europskih zemalja

sklapaju ovaj

SPORAZUM O SURADNJI

I

Želimo izraziti želju za razvijanjem kulturnih, gospodarskih i sportskih veza između dva grada čiji će predstavnici pomagati ostvarivanje uzajamnih interesa.

II

Predstavnici lokalne samouprave oba grada sporazumno su pomagati suradnju na polju gradske politike, a naročito na :

- uređenju grada,
- očuvanju okoliša,
- zaštiti kulturnih spomenika,
- razvitku trgovine usluga, turizma i industrije.

Suradnja na navedenim područjima ostvarit će se izmjenom informacija te posjetama čelnika lokalne samouprave i delegacija.

III

Na kulturnom planu oba grada sporazumno su pomagati :

- gostovanja umjetničkih grupa i udruga,
- suradnju i razmjenu umjetnika, amatera ili profesionalaca, iz područja književnosti, kazališta, glazbe, plesa i muzeja,
- stvaranje veza između kulturnih i prosvjetnih institucija između gradova.

IV

Na sportskom planu oba grada se obavezuju na ostvarivanje i njegovanje suradnje između sportskih društava i sportaša.

V

Obje strane će poticati kontakte između civilnih društava, religioznih zajednica i obitelji.

VI

Ovaj sporazum sastavljen je na hrvatskom i francuskom jeziku. Sporazum stupa na snagu na dan potpisa objiju strana.

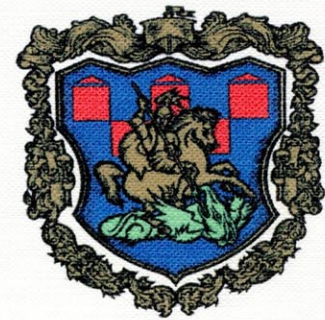
Senj, 17. kolovoza 2000.

Sorbiers, HRVATSKA
GRAD SENJ
gradonačelnik
Željko Biondić



GRAD SORBIERS
gradonačelnik
Bernard Fayolle

GRAD SENJ



Grad Senj /Republika Hrvatska/ kojeg zastupa Gradonačelnik Željko Biondić, dipl. ing. i Grad Senec /Slovačka Republika/ kojeg zastupa Gradonačelnik Dipl. Ing. Jozef Elšik sa ciljem uspostave prijateljskih odnosa europskih naroda sklapaju obje strane ovaj:

SENEC



UGOVOR

O PARTNERSTVU I MEDUSOBNOJ SURADNJI

I.

Predmetom ovog Ugovora je međusobna želja uspostaviti i njegovati osobne, društvene, kulturne, gospodarske i športske odnose. Predstavnici lokalne samouprave oba Grada aktivno će podupirati i pomagati realizaciju zajedničkih interesa.

II.

Predstavnici lokalne samouprave oba Grada suglasni su da će dati podršku suradnji u okviru komunalne politike, i to posebno u ovim sektorima:

- uređenju Grada, njegovoj urbanizaciji i projektiranju,
- zaštiti prirode i okoliša,
- zaštiti gradskih spomenika,
- razvoju trgovine, usluga, turizma i industrije.

III.

Na polju kulture obje strane će podupirati:

- predstavljanje umjetničkih grupa,
- suradnju i razmjenu stručnjaka i umjetnika na polju književnosti, kazališta, glazbe, plesa, i povijesti.

IV.

Na športskom planu obje strane podržavat će suradnju između športskih klubova i organizacija.

V.

Obje strane suglasne su potpomagati suradnju i razvoj novih kontakata između škola, školskih organizacija, udruga, mladih, crkava, pojedinaca i obitelji.

VI.

Ovaj partnerski ugovor sastavljen je na hrvatskom i slovačkom jeziku, zaključen dana 21. 04. 2001. godine u Senju.



Jm



GRAD SENJ
GRADONAČELNIK
Željko Biondić, dipl. ing.

[Signature]

SENEC



Mesto Senj /Chorvátska republika/ v zastúpení primátorom Dipl. Ing. Željkom Biondičom a mesto Senec /Slovenská republika/ v zastúpení primátorom Dipl. Ing. Jozefom Elšikom
s cieľom prejavíť priateľské vzťahy medzi európskymi národmi uzatvárajú obe strany túto

ZMLUVU

O PARTNERSTVE A VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI

I.

Predmetom tejto zmluvy je vzájomný záujem prejavíť a utvrdzovať osobné, kultúrne, hospodárske a športové vzťahy. Predstavitelia miestnej samosprávy oboch miest budú aktívne podporovať a napomáhať realizáciu spoločných záujmov.

II.

Predstavitelia miestnej samosprávy oboch miest prehlasujú, že podporia spoluprácu v oblasti komunálnej politiky a to zvlášť v týchto oblastiach:

- výstavba mesta, jeho urbanizácia a projektovanie,
- ochrana prírody a životného prostredia,
- ochrana mestských pamiatok,
- rozvoj obchodu, služieb, turistiky a priemyslu.

III.

V oblasti kultúry budú obe strany podporovať:

- predstavitelia umeleckých skupín,
- spoluprácu a výmenu odborníkov a umelcov v oblasti knižovníctva, divadla, kultúry, tanca, ľudovej tvorivosti.

IV.

V oblasti športu sa zaväzujú obe strany podporovať spoluprácu medzi športovými klubmi a organizáciami.

V.

Obe strany sa zaväzujú si vytvárať podmienky na spoluprácu a rozvoj nových kontaktov medzi školami, školskými organizáciami, združeniami, mládežníckymi zväzmi, cirkvami, jednotlivcami a záujmovými skupinami.

VI.

Táto zmluva o partnerstve je vystavená v chorvátskom a slovenskom jazyku, vyhotovená dňa 21. 04. 2001. v Senji.

MESTO SENJ
primátor
Dipl. Ing. Željko Biondić



[Signature]



MESTO SENEC
primátor
Dipl. Ing. Jozef Elšik

[Signature]